Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś byli szlachetniej urodzeni od tych w Tesalonice którzy przyjęli Słowo z całą gotowością co dzień rozsądzając Pisma czy oby miało się te tak |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci zaś byli szlachetniejszego usposobienia\* od tych w Tesalonice; przyjęli oni Słowo z całą gotowością i codziennie badali Pisma,\*\* czy tak się rzeczy mają.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci zaś byli lepiej urodzeni\* (od tych) w Tesalonice, którzy\*\* przyjęli słowo z całą ochoczością, co dzień osądzając Pisma, czy ma się to\*\*\* tak. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś byli szlachetniej urodzeni (od tych) w Tesalonice którzy przyjęli Słowo z całą gotowością co dzień rozsądzając Pisma czy oby miało się te tak |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | którzy się tam gromadzili, byli szlachetniejsi od tych w Tesalonikach. Przyjęli oni Słowo z całą otwartością i codziennie badali Pisma, sprawdzając, czy rzeczywiście tak się rzeczy mają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci byli szlachetniejsi od tych w Tesalonice, gdyż przyjęli słowo *Boże* z całą gotowością i codziennie badali Pisma, czy tak się sprawy mają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A cić byli zacniejsi nad one, co byli w Tesalonice, którzy przyjęli słowo Boże ze wszystką ochotą, na każdy dzień rozsądzając Pisma, jeźliby się tak miało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (A ci byli przedniejszy z tych, którzy są w Tesalonice, którzy przyjęli słowo ze wszytką ochotą, na każdy dzień wywiadując się pisma, jeśliby się to tak miało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci byli szlachetniejsi od Tesaloniczan, przyjęli naukę z całą gorliwością i codziennie badali Pisma, czy istotnie tak jest. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy byli szlachetniejszego usposobienia niż owi w Tesalonice; przyjęli oni Słowo z całą gotowością i codziennie badali Pisma, czy tak się rzeczy mają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci byli szlachetniejsi od Tesaloniczan. Przyjęli Słowo z całą gorliwością i codziennie badali Pisma, czy tak się rzeczy mają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tamtejsi Żydzi byli bardziej otwarci niż Tesaloniczanie. Bardzo życzliwie przyjęli słowo Boże i szukali dla niego potwierdzenia w Pismach, które codziennie rozważali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ci tutaj okazali się bardziej szlachetni od tamtych w Tesalonice, bo przyjęli słowo z wielkim zapałem. Codziennie badali Pisma, czy rzeczywiście tak jest. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tutejsi Żydzi byli bardziej otwarci niż Tesaloniczanie i pełni dobrej woli słuchali słów Pawła. Odtąd codziennie w Piśmie Świętym szukali potwierdzenia tych słów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci szlachetnością przewyższali mieszkańców Tesaloniki, z całą gotowością przyjęli naukę i codziennie zastanawiali się na podstawie Pisma, czy to tak istotnie jest. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ці були шляхетніші від тих, що в Солуні. Вони прийняли слово з усією ревністю, щодня досліджуючи Писання, чи так воно є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci byli szlachetniejsi od tych w Tesalonikach, ponieważ z całą ochotą przyjęli słowo, co dzień badając Pisma, czy to się tak ma. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A tamtejsi ludzie byli szlachetniejszej natury niż ci w Tesalonice; z zapałem przyjęli posłanie, codziennie badając Tanach, aby się przekonać, czy prawdą są rzeczy, które mówi Sza'ul. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci zaś byli szlachetniej usposobieni niż tamci w Tesalonice, bo przyjęli słowo z największą gotowością umysłu, każdego dnia starannie badając Pisma, czy tak się rzeczy mają. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tamtejsi mieszkańcy byli bardziej otwarci niż Tesaloniczanie. Całym sercem przyjęli słowo Boże i codziennie sprawdzali w Piśmie, czy to co słyszeli, jest prawdą. |

1. 1) Lub: lepiej urodzeni, szlachetniejsi, ważniejsi, otwarci, mniej przesądni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 34:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 5:39</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: lepiej wychowani, bardziej uprzejmi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Odnosi się do "Ci", a nie do "tych w Tesalonice". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-7)